

CX1616

Banque commune **École Polytechnique – ENS de Cachan**
PSI
Session 2011

Épreuve de Langue Vivante Etrangère

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé

L'usage de toute calculatrice est interdit

Aucun dictionnaire n'est autorisé

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Die Erkenntnisse der Weltnaturschutzunion (IUCN) sind eindeutig : Insgesamt 52 Säugetiere, Vögel und Amphibien klettern jährlich auf der Gefährdungsskala der Roten Liste einen Schritt nach oben. Ein alarmierendes Bild vom Artenschutz zeichnen Forscher eines internationalen Teams im Magazin *Science*. Am Mittwoch präsentierten die Wissenschaftler ihre Ergebnisse auf der Artenschutzkonferenz der Vereinten Nationen im japanischen Nagoya.

Einer der nahe liegendsten Gründe für den Artenrückgang ist die Zerstörung von Lebensräumen. Besonders dramatisch seien Tierarten in Südostasien gefährdet, wo Palmölplantagen und Reisfelder immer mehr Urwaldfläche verschlingen.

Auf der UN-Konferenz in Nagoya versprach Japan unterdessen zwei Milliarden Dollar für den Artenschutz. Das Geld solle in den kommenden drei Jahren den Entwicklungsländern zur Verfügung gestellt werden, sagte der japanische Regierungschef Naoto Kan. Mit der Initiative "Leben in Harmonie" solle den armen Ländern geholfen werden, ihre nationalen Strategien zu verbessern und umzusetzen.

Der deutsche Umweltminister Norbert Röttgen sicherte in Nagoya zehn Millionen Euro für den Erhalt tropischer Wälder zu. Das Geld soll in einen Fonds der Weltbank eingespeist werden, aus dem Projekte in Tropenländern zum Walderhalt gefördert werden sollen. Das Umweltministerium werde zudem eine Studie in Auftrag geben, die den ökonomischen Wert der biologischen Vielfalt in Deutschland bewerten soll, sagte Röttgen. Wie stark die Regenwälder tatsächlich bedroht sind, berichteten zuletzt vier indonesische Umweltschützer der WWF-Stiftung in Berlin. Als "Augenzeugen" erklärten sie, wie es den großen Holzfirmen auf der Insel Borneo gelang, innerhalb von 20 Jahren rund 850.000 Hektar Regenwald zu fällen. "Wir dachten, da öffnet sich ein Markt – warum sollten wir also am Gewinn nicht teilhaben?", berichtete ein einst illegaler Holzfäller. Jetzt fordern die indonesischen Umweltschützer die deutschen Verbraucher auf, beim Kauf von Tropenholz auf bestimmte Siegel und Nachhaltigkeitszertifikate zu achten. So könnten auch die Menschen in Deutschland dazu beitragen, den Regenwald zu schützen.

Die Zeit : 27.10.2010 (Die Arten sterben, die Weltgemeinschaft hadert.)

I. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 200 mots :

Inwiefern ist der Schutz der Biodiversität von existentieller Bedeutung ?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous, y compris le titre.

Bankers learn climate science

At the woods' edge, small groups of HSBC technology managers, armed with clipboards and measuring tapes, meticulously determine the circumference of specially tagged trees down to a tenth of an inch. They're wearing bright orange vests because it's deer-hunting season, and though field science isn't in their job descriptions, their employer, HSBC bank, wants them to understand climate change.

HSBC joined with Earthwatch Institute in 2007 in a \$100 million partnership to train 2,000 bank employees in climate change science and conduct the largest-ever field experiment looking at the long-term effects of climate change on forests. In five climate centers on four continents, bank workers – from cashiers to staff in marketing, human resources, technology services and call centers – become so-called "Climate Champions" through two-week trainings, during which they meet with scientists, learn about sustainability and contribute to the international study.

"Everyone comes in with a different background," says Anna Janovicz, a learning and communications manager at Earthwatch, "and the light bulb that goes off is different for everybody."

For Wa'il Ashshowwaf, from HSBC's D.C. office, the light bulb was realizing that rising sea levels may change our global landscape within our lifetimes.

But before he went through the program last spring at the Smithsonian Environmental Research Center, in Edgewater, Md., he rarely thought about sustainability. "The whole climate change issue was a footnote, not at the forefront of my mind," says the senior relationship manager. "After I went, it [climate change] went from being a footnote to a headline," says Ashshowwaf, now co-chairman of the branch's green committee.

To help participants have a bigger impact at their offices, a second program trains those in charge of information technology systems, data centers, purchasing and real estate to find ways to reduce the bank's carbon footprint and energy usage.

HSBC is not alone in its quest to teach its workers – other large, international corporations are greening their grass roots, too, in the belief that engaging employees boosts retention and offers corporations insight into how to save resources or energy and money.

From *The Washington Post*, January 31, 2011.

II. QUESTION. Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots :

Can large corporations simultaneously engage in efforts to protect the environment and seek high profit margins?

ESPAGNOL

El gran libro de la Naturaleza *Tendencias, 18/10/2010*

[El mundo no es observado sólo por los ojos personales ni escuchado a través de los propios oídos: una complejísima organización tecnológica asociada a una teorización científica altamente sofisticada permiten hoy acercarse a un universo sorprendentemente más vasto que lo imaginable por una mente humana y más extraño que lo que cualquier escritor – aun de ciencia ficción – pudo haber redactado. Cifras temporales como las de 13.000 millones de años de antigüedad del universo o la de los miles de millones de galaxias calculadas hasta el momento, obligan a reformular nuestras categorías de conocimiento.

Durante más de un milenio y medio se consideró que el cosmos es un libro que debe ser interpretado, y Galileo Galilei señala que las matemáticas son la lengua del libro del mundo. La convicción de que el universo puede ser comprendido, que es “legible”, se ha renovado en nuestro tiempo. En el ámbito de las ciencias hay varios ejemplos. Uno significativo es el del proyecto del genoma humano, ya que recurre a imágenes cercanas al libro, como la de “mapa genético” o, incluso, la misma metáfora del “libro de la vida”. La lectura del mapa genético como un nuevo intento de practicar una “hermenéutica del cosmos”, en este caso del misterio humano, en particular de su originalidad, y someterlo a una codificación algebraica y numérica.] La microbiología unida a la genética, a la paleontología y a la biología, están trabajando intensamente en la elaboración de “árboles de las especies” que incluyen como uno de los criterios de clasificación los originados en los códigos genéticos. También en el área de las ciencias humanas se continúa con la metáfora. Algunos escritores del siglo XX han explotado la imagen del libro y de la biblioteca. Tal el caso, por ejemplo, de Jorge Luis Borges y de Umberto Eco.

La naturaleza es un libro escrito en muchos caracteres. Su gramática no es sólo la metafísica, ni la matemática, ni la poética, ni la teológica. Es un libro con varios registros, polisémico. De allí que ofrezca muchas posibilidades de lectura, no siendo ninguna de ellas exclusiva. Esta pluralidad de lecturas del “texto-mundo” coincide con las elaboraciones provenientes de diversos campos epistemológicos de las últimas décadas. Las distintas ciencias naturales humanas, la filosofía, el arte, la teología, proporcionan accesos parciales a este fascinante escenario del que el ser humano es simultáneamente parte y espectador.

Version

Traduire depuis le début du texte jusqu'à «...someterlo a una codificación algebraica y numérica.»

Question

¿Piensa Usted que la nueva imagen del libro de la Naturaleza que presenta este texto nos permite realmente expresar nuestra experiencia actual de lo que es el conocimiento?” (200 mots).

Italien

1. Version

L'università sul tablet : 300 milioni di lezioni

La lezione del professore si scarica sull'iPod o su un tablet e la si ascolta ovunque, fuori dalle pareti di un'aula. Il podcast cresce e crescono le università che offrono gratis, audio e video di conferenze e lezioni in rete. Il più grande "campus" accademico del mondo si trova su iTunes U: 300 milioni di lezioni in download, in 4 anni, dalla piattaforma di Apple che distribuisce corsi e immagini.

Lì sono appena sbarcate la Bocconi di Milano e l'università di Pisa. Chiunque può ascoltare la registrazione del docente in cattedra che spiega, mostra schede, diagrammi, video dalle università dei cinque continenti. È una specie di facoltà globale: si può scegliere cosa trasferire sul computer, sul cellulare o sugli altri supporti elettronici. Si trova di tutto. Dalle lezioni di macroeconomia ai segreti delle particelle elementari, dall'etica di Einstein a Mark Twain, dai misteri dell'ultima supernova alle tecniche di chirurgia toracica. Da Berkeley, da Yale, da Oxford, dal MIT, da Stanford, dall'Insead, da Coimbra, da molte altre.

Le lezioni in podcast sono un soccorso per gli studenti che non frequentano, una risorsa per i distratti che non hanno preso bene gli appunti, un'opportunità per chi vuole approfondire o semplicemente conoscere. Su iTunes U ci sono i contenuti forniti da 800 università, 350 mila lezioni che docenti, famosi o sconosciuti, tengono nei propri atenei e di cui non resterebbe traccia se non fra gli allievi che li ascoltano in diretta al chiuso di quelle stanze. Col podcast invece l'orizzonte diventa globale.

Se le università americane sono state le prime a sperimentare questa strada, da qualche anno sono arrivate anche le italiane. In avanscoperta è andata la Federico II di Napoli con un suo portale, "Federica", che raccoglie migliaia di lezioni. Ha debuttato su iTunes U nella scorsa primavera con corsi di medicina, chimica, biologia, ma sull'Apple store fra le lezioni più scaricate offerte dall'ateneo napoletano ci sono quelle sulla *Divina Commedia* tenute dal professor Raffaele Doglio, dantista e docente di letteratura italiana.

Laura Montanari, *La Repubblica* (16 gennaio 2011)

1. Question (répondre en 200 mots) :

Secondo te, quanto contano oggi – e quanto conteranno domani – le nuove tecnologie nell'insegnamento? Rappresenteranno un aiuto o lasceranno al contrario gli studenti più soli e isolati?

